

Konferanse om lulesamisk bibeloversettelse

Mandag 27.– tirsdag 28. mars 2023

Árran Julevsáme guovdásj - Árran lulesamisk senter

Njárgga 33,

8270 Ájluokta/Drag

Bibelselskapene i Norge og Sverige inviterer til konferanse om lulesamisk bibeloversettelse. Konferansen finner sted på Árran Julevsáme guovdásj – Árran lulesamisk senter, på Drag i Nordland.

Under konferansen blir det foredrag om bibeloversettelse, tidligere bibelutgaver på samiske språk og om lulesamisk som språk. Foredragene er ved professor em. Olavi Korhonen, professor ved Nord Universitet Bruce Morén-Duollja og prosjektleder, dr. theol. Mikael Winnige.

Språklig leder Ann Christin Skoglund, dosent ved Umeå Universitet, presenterer bibeltekster og leder tekstarbeidet. Under konferansen blir det mulighet til å se hvordan oversetterne arbeider med den nye, lulesamiske bibelteksten.

Alle som er interessert i lulesamisk språk og bibeloversettelse er velkomne.

Kontaktperson:

Hans-Olav Mørk, seksjonsleder for bibeloversettelse, Bibelselskapet

M: 413 29 711

hom@bibel.no

www.bibel.no

Program

Måndag 27 mars

9.00–10.20 Inledning av konferansen på Árran i Drag

– Mikael Winnige, Ánn Risttin Skoglund m.fl. * Presentation av konferensens deltagere

* Presentation av aktuell projektplan * Prosjektets status och framtid

* Exempel på hittills översatta texter

10.20–10.40 Kaffepaus

10.40–11.30 Samiska skrifter med bibeltext i historia och nutid

* Övergripande föreläsning av Olavi Korhonen

11.30–11.40 Kort paus

11.40–12.00 Lulesamiska texter med religiöst innehåll som används idag

* Samtal i plenum om vad som finns och hur det används

12.00–13.00 Lunch på Árran

13.00–14.30 Skillnad i språkstruktur mellan lulesamiska och norska (svenska)

* Grammatisk föreläsning av Bruce Morén Duolljá

* Frågor och diskussion i plenum

14.30–15.00 Kaffepaus

15.00–16.30 Översättarseminarium och textarbete

* Både översättare och konsulter, liksom övriga konferensdeltagare är välkomna att delta (Arbetet leds av Ánn Risstin Skoglund)

17.00–18.15 Konferensmiddag på Hamarøy hotell, Innhavet

19.00–20.30 Offentligt kvällsprogram och andakt i Drag-Helland kirke * Kort presentation av projektet

* Läsning av lulesamisk GT-text, särskilt från Sálmagirjje

* Frågor och samtal

* Sånger och psalmer på lulesamiska

* Andakt

Tisdag 28 mars

9.00–10.20 Översättarseminarium och textarbete, Árran

* Både översättare och konsulter, liksom övriga konferensdeltagare är välkomna att delta (Arbetet leds av Ánn Risstin Skoglund)

10.20–10.40 Kaffepaus

10.40–11.30 Bibelöversättning i teori och praktik

* Övergripande föreläsning av Mikael Winninge

11.30–11.40 Kort paus

11.40–12.00 Översättning av bibeltexter till lulesamiska

* Föreläsning med konkreta exempel av Ánn Risstin Skoglund

12.00–13.00 Lunch på Árran

13.00–14.30 Översättarseminarium och textarbete

* Detta seminariepass är offentligt öppet för allmänheten

14.30 SLUT

Åpen kveld i Drag-Helland kirke

Presentasjon av lulesamisk bibeloversettelse

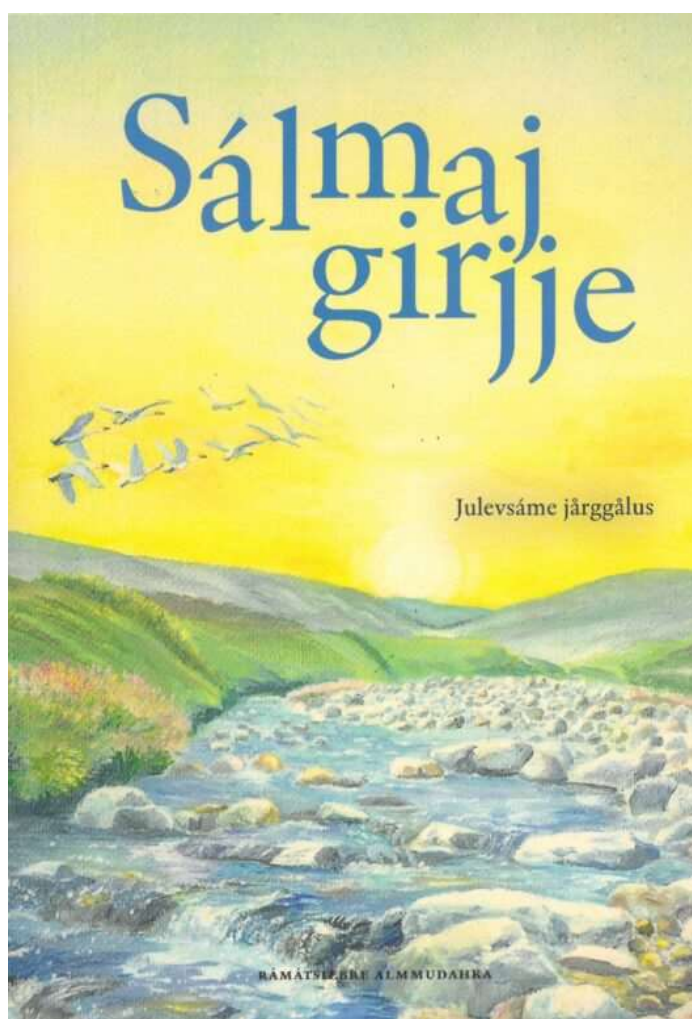
Mandag 27. mars kl. 1900

Ny bibeltekst fra Sálmajgirjje

Salmer på lulesamisk

Andakt

Kaffe og samtale



Mer om det lulesamiske oversettelsesprosjektet

Hvorfor oversettes Bibelen til lulesamisk?

Lulesamisk snakkes daglig av mennesker i Sverige og Norge, særlig i traktene omkring Jokkmokk og Gällivare i Sverige og Drag i Tysfjord. Men også andre steder vil mennesker ta vare på sin lulesamiske bakgrunn, og stadig flere ønsker å ta tilbake sitt eget språk.

Lulesamisk er et truet urfolksspråk, som det er viktig å verne om. Det er en kulturbærer og avgjørende for menneskers følelse av identitet og sosial tilhørighet. Det er en menneskerett å få høre sitt eget morsmål, ikke minst ved avgjørende punkter i livet som dåp, konfirmasjon, vigsel og gravferd.

Norske og svenske institusjoner og myndigheter har i flere hundre år påtvunget samene en taushetens kultur. Barn har blitt nektet å snakke og utvikle sitt eget morsmål. Som en del av en majoritetskultur i samfunnet, som kristne og som bibelselskap har vi en moralsk forpliktelse til å arbeide for forsoning, gjenopprettelse og vitalisering av språket.

Hvilke bibeltekster blir oversatt?

Det nye testamentet på lulesamisk ble publisert i 2003, nøyaktig hundre år etter den første oversettelsen. Nå oversettes også Det gamle testamentet (GT) til lulesamisk. Dette har aldri tidligere vært gjort. Derfor er GT-prosjektet et pionerprosjekt, som kan bidra både språklig og kulturelt. Mange av de gammeltestamentlige tekstene har hatt stor kulturell innflytelse gjennom historien, uansett hvilket språk de er blitt formidlet på. Derfor er en oversettelse også til lulesamisk helt nødvendig.

Hvorfor er lulesamisk bibeloversettelse viktig?

Som kulturbærer har Bibelen både en unik status og en lang historie på ulike arenaer som hjem, skole og kirke. Arbeidet med en så omfattende og innholdsrik tekst skaper gode forutsetninger for språknormering og terminologiutvikling på lulesamisk. Den høye språkkompetansen blant oversettere og konsulenter som er med i prosjektet, muliggjør en dynamisk, kreativ og produktiv prosess.

Hva er målsettingen med oversettelsen?

Den langsiktige målsettingen er å oversette hele GT til lulesamisk. Prosjektet startet høsten 2016, og arbeidet vil etter planen ta ca. 10 år. Arbeidet deles inn i treårige delprosjekt. Det endelige målet er en komplett lulesamisk Bibel med både NT og GT.

Hva er gjort hittil?

Hittil er alle kirkeårets tekster i tekstbøkene til Svenska Kyrkan og Den norske kirke oversatt. Samtidig oversettes hele bibelbøker. I 2023 er 27 bibelbøker fra Det gamle testamentet under arbeid på ulike nivåer i prosessen. Høsten 2022 kom den første prøveutgaven, *Sálmajgirje*, Salmenes bok.